

<b>Phrasem</b>	en savoir long
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en savoir <u>plus</u> long</li> </ul> <p>Durch die Verwendung des Komparativs kann auch semantisch eine Steigerung der Bedeutung vorgenommen werden (<i>genauer Bescheid wissen/sich besser auskennen</i>). Das Vergleichsobjekt wird über <i>que</i> angeschlossen:</p> <p><i>Et vous en savez <b>plus</b> long que n'importe qui sur vos produits et vos services.</i> (frTenTen12)  <i>Ahi ! celle-ci en sait <b>plus</b> long que le médecin, sois sûr...</i> (frTenTen12)  <i>C'est ce que savait Jésus, qui en savait <b>plus</b> long que Voltaire.</i> (Frantext)</p> <p>Ebenso kann jedoch eine partielle Bedeutungsänderung mit der Variante einhergehen. Besonders die Komponente „auch geheime/nicht öffentliche Details kennen“ kann verloren gehen. In diesen Fällen bedeutet <i>en savoir plus long</i> „mehr (über etw.) erfahren“.</p> <p><i>Cliquez ici pour en savoir <b>plus</b> long sur notre programme de formation des moniteurs et pour accéder au lien sur le leadership.</i> (frTenTen12)  <i>Dans l'affirmative, vous avez intérêt à consulter votre institution financière pour en savoir <b>plus</b> long sur vos options.</i> (frTenTen12)  <i>Il vous permettra d'en savoir <b>plus</b> long sur les services offerts aux voyageurs ayant une déficience.</i> (frTenTen12)</p>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>quelqu'un</u><sub>1</sub> en SAVOIR long</li> </ul>
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>quelqu'un</u><sub>1</sub> en SAVOIR long (<u>sur quelque chose</u><sub>2</sub>)</li> </ul> <p><i>Bien qu'ils ne se soient jamais parlé, la jolie blonde en savait long <b>sur lui</b>.</i> (frTenTen12)  <i>Vous en savez long <b>sur la vie</b>, mon cher ami, et vous savez dire ce que vous savez, ce qui est plus rare.</i> (Frantext)  <i>Amy en sait long <b>sur la violence conjugale</b>.</i> (frTenTen12)</p>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden.</li> </ul> <p><i>Ce Corneille Agrippa pourtant en sait <b>bien</b> long !</i> (Frantext)  <i>A Nottingham, il va rencontrer sire [sic] Walter Loxley, qui en sait <b>visiblement</b> long sur son passé, mais également la belle Marianne, la veuve de Robert, qui fait son possible pour soulager son peuple opprimé...</i> (frTenTen12)  <i>Du fait qu'elle en savait <b>très</b> long sur le protocole de la cour, elle l'enseignait même aux autres suivantes et à la Reine elle-même.</i> (frTenTen12)</p>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden. Typisch ist eine Einbettung mit <i>sembler</i> oder <i>avoir l'air de</i>:</li> </ul> <p><i>Ce qu'il redoute le plus, c'est qu'elle ne soit indiscreète ; d'autant qu'elle <b>semble</b> en savoir long sur lui et sur les raisons de son séjour à Lisbonne.</i> (Frantext)  <i>Non seulement son invité <b>semble</b> en savoir long sur lui et son ancien ami, mais il semble de plus déterminé à revendiquer sa place à ses côtés.</i> (frTenTen12)  <i>Des officiers qui <b>avaient l'air d'en savoir long</b> - si long qu'ils ne pouvaient se retenir de parler - affirmaient par exemple que l'armée britannique "se préparait à livrer la plus grande bataille terrestre à laquelle elle eût été confrontée depuis la guerre de Corée".</i> (Frantext)</p> <p>Das Idiom in der Form <i>en savoir plus long</i> in der Bedeutung „mehr (über etw.) erfahren“ kann durch die Konjunktion <i>pour</i> eingeleitet werden.</p> <p><i>Cliquez ici <b>pour</b> en savoir plus long sur les listes de passagers et les listes d'immigrants entrés par la frontière canado-américaine.</i> (frTenTen12)  <i>Consultez nos fichiers d'aide <b>pour</b> en savoir plus long.</i> (frTenTen12)  <i>Ce commanditaire veut me rencontrer <b>pour</b> en savoir plus long, pour que je lui explique les fondements de cette triste histoire.</i> (frTenTen12)</p>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> Das Idiom tritt typischerweise als Aussagesatz auf.</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> <i>Est-ce que Cailan en savait long sur ses clients ?</i> (frTenTen12)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	Wissen

<p><b>Bedeutung</b></p>	<p><b>a.</b> Sich gut auskennen/genau über etwas Bescheid wissen; dabei eventuell auch geheime/nicht öffentliche Details kennen, vgl.:</p> <p><i>Je l'écoute surtout parce qu'elle en sait long sur plein de sujets. (frTenTen12)</i>  <i>Esprit naturellement curieux, il en savait long sur le jeu, l'équipe, les joueurs, les statistiques [..]. (frTenTen12)</i>  <i>„La gendarmerie est en tournée“, observe le facteur, d'un air de quelqu'un qui en sait long. (Frantext)</i>  <i>Celle-ci s'appelle Sandra Renaud et semble en savoir long sur le passé de l'internat du Valgrange. (frTenTen12)</i>  <i>Sur place, entre deux convoyages, il fait la rencontre de Souên, une très belle indochinoise qui semble en savoir long sur les deux disparitions. (frTenTen12)</i></p>
<p><b>Situativer Rahmen</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Berufliche/fachliche Kompetenz</li> <li>• Geheimnisse, verborgenes Wissen</li> <li>• „En savoir plus long“: Auskunft erteilen, Internetpräsenz</li> </ul>
<p><b>Illokutive Funktion</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die fachliche Kompetenz des AGENS herausstellen und betonen, dass sie über den Wissensstand Anderer hinausgeht</li> <li>• „En savoir plus long“: einen direkten Vergleich herstellen zwischen dem in Hinblick auf sein Wissen überlegenen AGENS und einer Vergleichsperson; ein Angebot zur Wissensauskunft machen und über das Idiom Anweisungen oder Empfehlungen einleiten</li> </ul>
<p><b>Register</b></p>	<p>neutral</p>
<p><b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>PONS online-Wörterbuch:</b></li> <li><b>a.</b> (Idiom) „Gut Bescheid wissen“</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b></li> <li><b>a.</b> (Idiom) „Genau im Bilde sein“</li> </ul>
<p><b>Bearbeitet von</b></p>	<p>Julie Planchamp</p>